

## NUEVO DOCUMENTO SOBRE LA INSCRIPCIÓN CELTIBÉRICA DEL “CERRO DE BÁMBOLA” (CALATAYUD, ZARAGOZA)

Martín Almagro-Gorbea<sup>1</sup>

La *Real Academia de la Historia*,<sup>2</sup> creada en 1738 por Felipe V quien le dio el patrocinio y nombre que desde entonces ostenta,<sup>3</sup> es una de las instituciones de más tradición en los estudios epigráficos de España. Desde el inicio de sus actividades, la Real Academia de la Historia tuvo como tarea fundamental profundizar con sentido crítico en la Historia de España y, para ello, entre otros campos, se interesó por la Antigüedad. Fruto de este interés fue la preocupación por recoger cuantas noticias y documentos pudo a través de los correspondientes y de los amigos personales, además de organizar “viajes literarios” por diversas regiones de España y Portugal que constituían verdaderas misiones científicas de aquella época<sup>4</sup> y de legislar sobre la protección del Patrimonio Arqueológico, pues, gracias a la iniciativa de la institución, se llegó a promulgar una de las legislaciones pioneras en toda Europa en el campo del Patrimonio Cultural.<sup>5</sup>

Como consecuencia de estas tareas, la Academia fue formando una colección “antiguallas”, esto es, de “antigüedades”, término que incluía epígrafes, monedas y cuantos objetos se consideraran de tiempos antiguos. La necesidad de su ordenación y cuidado obligó, ya en 1763, a crear el cargo de

---

<sup>1</sup> Gabinete de Antigüedades, Real Academia de la Historia, León 21, E-28014 Madrid.

<sup>2</sup> *Fastos de la Real Academia Española de la Historia*. Año 1. Madrid, 1739; A. Rumeu de Armas, “La Real Academia de la Historia”, en M. Artola (ed.), *Las Reales Academias del Instituto de España*. Madrid, 1992, pp. 105-1669; id., *La Real Academia de la Historia*, Madrid, 2001; M. Almagro-Gorbea (ed.), *Tesoros de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2001.

<sup>3</sup> E. Velasco Moreno, *La Real Academia de la Historia en el siglo XVIII*, Madrid, 2000.

<sup>4</sup> Un buen ejemplo puede considerarse los viajes del Marqués de Valdeflores, cf. M. Álvarez Martí-Aguilar, *La Antigüedad en la historiografía del s. XVIII: El Marqués de Valdeflores*, Málaga, 1996; A. Canto, “Un precursor hispano del *CIL* en el siglo XVIII: El Marqués de Valdeflores”. *BRAH* CXCI, 1997, pp. 499-516.

<sup>5</sup> J. Maier, *Comisión de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. Comunidad de Madrid. Catálogo e índices*. Madrid, 1998, p. 51 s.

Anticuario, a fin de atender a su Gabinete de Antigüedades.<sup>6</sup> Este interés de la Real Academia de la Historia por la Arqueología en general y por la Epigrafía en concreto se manifiesta en la Alegoría de la Academia, que representa al Genio de la Historia escribiendo sobre Cronos-El Tiempo animado por España rodeado de ruinas y de diversas inscripciones antiguas,<sup>7</sup> así como en la recogida de varios miles de documentos epigráficos, en su mayoría fichas de trabajo, aunque también existan algunos originales, que, en su conjunto, constituyen la colección epigráfica más importante de España.<sup>8</sup>

Por estos motivos, en la reciente reorganización del Gabinete de Antigüedades se ha dedicado una atención preferente a la localización y estudio de estos fondos epigráficos. Fruto de esta actividad ha sido la publicación exhaustiva del Archivo del Gabinete de Antigüedades<sup>9</sup> y de la Comisión de Antigüedades,<sup>10</sup> la revisión de numerosos otros fondos del Archivo-Biblioteca de la Academia a fin de localizar la numerosa documentación dispersa por los abundantes fondos y legados<sup>11</sup> y, en especial, la publicación del Catálogo de Epigrafía de la Real Academia de la Historia, que ya se ha iniciado por la *Epigrafía Hispana*,<sup>12</sup> estando en preparación el dedicado a la *Epigrafía*

<sup>6</sup> A. Rumeu, *op. cit.*, n. 1, p. 119 s.; T. Tortosa y G. Mora, “La actuación de la Real Academia de la Historia sobre el Patrimonio Arqueológico: ruinas y antigüedades”, *Archivo Español de Arqueología* 69, 1996, p. 191-217; G. Mora, *Historias de Mármol. La Arqueología Clásica española en el siglo XVIII*, Madrid, 1998; M. Almagro-Gorbea (ed.), *El Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1999; Id., “El Gabinete de Antigüedades: colecciones y anticuarios”, en M. Almagro-Gorbea (ed.), *Tesoros de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2001, p. 45-52.

<sup>7</sup> J. Maier, “Alegoría de la Academia”, en M. Almagro-Gorbea (ed.) 2001, *op. cit.* nota 6, p. 207.

<sup>8</sup> Abascal, J.M., 1999: “Los fondos documentales sobre Arqueología Española de la Real Academia de la Historia”, en M. Almagro-Gorbea (ed.), *El Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*. Madrid, pp. 259-285; H. Gimeno, “Las colecciones epigráficas”, en *Tesoros de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 2001, p. 93-98.

<sup>9</sup> M. Almagro-Gorbea y J. Álvarez Sanchís, *Archivo del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Catálogo e índices. Madrid, 1998.

<sup>10</sup> El Archivo de la *Comisión de Antigüedades*, que constituye la serie IV.2 de las Publicaciones del Gabinete de Antigüedades, lo integran los siguientes volúmenes: 1, J. Maier, *Madrid*, Madrid, 1998; 2, J. Maier y J. Álvarez Sanchís, *Aragón*, Madrid, 1999; 3, J. Maier, *Castilla-La Mancha*, Madrid, 1999; 4, M. Giménez, *Cantabria*. C. Ortiz de Urbina, *País Vasco*. A.C. Lavín, *Navarra*. U. Espinosa, *La Rioja*. Madrid, 2000; 5, M. de la Rasilla, *Asturias*, A. González, *Galicia*. Madrid, 2000; 6, J. Celestino y S. Celestino, *Extremadura*, Madrid, 2000; 7, J. Maier et alii, *Andalucía* Madrid, 2000; 8, J. Remesal et alii, *Cataluña* Madrid, 2000; 9, J. Álvarez Sanchís, L. Cardito, E. Pérez y C. Ortiz de Urbina, *Castilla-León*, Madrid, 2000; 10, G. Mora y T. Tortosa, *Valencia*. M<sup>a</sup> A. Gómez, *Murcia* Madrid, 2001; 11, J.A. Jiménez, *Balears*. A. Mederos, *Canarias*. J. Maier, *Ceuta y Melilla*. Madrid, 2001; 12, J.A. Jiménez, *Extranjero*, Madrid, 2001; 13, J. Maier, *Comisión de Antigüedades. Archivo de Documentación General*, Madrid, 2002; R. Cebrián, *La Comisión de Antigüedades, Antigüedades e Inscripciones, 1792-1844*, Madrid, 2002; 15, M. Almagro-Gorbea y J. Maier, *El Archivo de la Comisión de Antigüedades. Estudio de Conjunto e Índice General* (en preparación). Además, está en fase avanzada la publicación digital en DVD de todos los documentos de este archivo con sus correspondientes catálogos e índices.

<sup>11</sup> Esta labor ha sido realizada con especial eficacia por la Dra. Rosario Cebrián gracias a una beca de la Comunidad de Madrid. Conste nuestro reconocimiento a dicha investigadora por la labor realizada y a la citada institución por su generoso patrocinio.

<sup>12</sup> J.M. Abascal y H. Gimeno, *Epigrafía Hispánica. Catálogo del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, I.1.2, Madrid, 2000.

*Prerromana*.<sup>13</sup> Fruto de esta actividad ha sido la aparición de documentos desconocidos o considerados perdidos en la actualidad, uno de los cuales, por su interés, queremos dar a conocer en esta nota.

### LA INSCRIPCIÓN CELTIBÉRICA DEL CERRO DE LA BÁMBOLA

El documento es una simple hoja de tamaño folio, de 31,2 cm de alto por 21,9 cm de ancho, de papel de hilo con marcas de aguas, en el lado, *L*, superpuesta a una *A* sobre rama o guirnalda vegetal y, en el centro, *C*. El autor del mismo es P. Ilarregui,<sup>14</sup> quien, como el mismo indica, remite a la Academia una copia de un manuscrito por él localizado del historiador P. Moret,<sup>15</sup> noticia que queda fechada y firmada por P. Ilarregui el 12 de Octubre de 1859. Por este motivo se comprende que el documento, a pesar de hacer referencia a una antigüedad de Calatayud, se encontrara entre la documentación de la Comisión de Antigüedades de Navarra, de donde P. Ilarregui era Correspondiente, lo que explica que, hasta ahora, no se hubiera localizado entre los epígrafes de *Bilbilis* y que su n° de registro sea CANA 9/7964/5(1).<sup>16</sup>

Esta inscripción celtibérica tal vez sea la más monumental de la que se tiene noticia, aunque actualmente se debe considerar como desaparecida. Fue hallada en 1680 en el Cerro de Bámbola entre las ruinas de la antigua *Bilbilis* (Calatayud, Zaragoza) y pasó a propiedad del Dr. D. Miguel Romero, canónigo de la iglesia del Santo Sepulcro de Calatayud, en cuya casa se conservaba. A inicios del siglo XVIII todavía era conocida, pues se supone que pasaría al Museo de Antigüedades formado por los Jesuitas en el Seminario de Nobles de dicha ciudad, donde se debió conservar probablemente hasta la expulsión de los Jesuitas por Carlos III en 1767. Posteriormente, la pista de la inscripción desaparece y actualmente puede darse por perdida.

Este hecho aumenta el interés de esta transcripción, hasta ahora inédita y desconocida por Untermann (1997) y por los restantes autores que han tratado esta pieza. Además, la transcripción, más que dibujo, que ofrece el presente documento, a pesar de su insuficiente calidad, resulta mejor que todas las anteriormente conocidas de este importante epígrafe celtibérico, lo que aconseja darlo a conocer.

Según la referencia explícita de P. Ilarregui, se trata de una copia de la realizada por el P. Moret en el siglo XVII, pues no hay noticia de que nadie la haya visto posteriormente, aunque debía ser conocida todavía a inicios del

<sup>13</sup> M. Almagro-Gorbea, *Epigrafía Prerromana. Catálogo del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, I.1.1, Madrid (en preparación).

<sup>14</sup> Pablo de Ilarregui fue Correspondiente de la Real Academia de la Historia (1854-1874) propuesto por Pascual de Gayangos, Antonio Delgado y Salustiano de Olórzaga (Real Academia de la Historia, Expedientes Personales). Desempeñó una importante actividad como miembro de la Comisión de Monumentos Artísticos de Navarra según evidencian los expedientes conservados (Lavín, *op. cit.*, n. 10, p. 216).

<sup>15</sup> José Moret y Mendi fue un jesuita nacido en Pamplona (1615-1687), designado Cronista del Reino por las Cortes de Navarra en 1654, cargo que desempeñó con rigor. Fue autor de las Investigaciones históricas de las antigüedades del Reino de Navarra (Pamplona, 1665) y de los Anales del Reino de Navarra, publicados en Pamplona en 1680.

<sup>16</sup> Para la documentación de la Comisión de Antigüedades que la acompaña, Lavín, *op. cit.*, n. 10, p. 173.

siglo XVIII, pues la recoge en su *Historia de Calatayud* (p. 28), Juan Miguel Pérez de Nueros, personaje fallecido en 1731.<sup>17</sup>

Según Nueros, cuyo manuscrito se siguió manejando en el siglo XIX, la inscripción fue hallada el 23 de Noviembre de 1580 (*sic*), “*sacando piedras y rompiendo ruinas de aquella antigua población*”, fecha que pudiera deberse a una mala lectura de la ficha original del P. Moret. Además, Nueros ofrece unas dimensiones en varas, “*grueso, vara y media* (c. 125 cm); *largo... vara y tres palmos* (c. 145 cm); *ancho... vara y un palmo* (c. 104 cm)”, que resultan algo diferentes de las que indica la transcripción conservada del P. Moret en la Real Academia de la Historia. Posteriormente, la inscripción fue publicada por de La Fuente en 1881,<sup>18</sup> quien la tomó de Pérez de Nueros (p. 28), y más tarde fue igualmente recogida por Hübner,<sup>19</sup> quien la incluyó como falsa aunque la consideraba genuina, Sentenach,<sup>20</sup> Dolç<sup>21</sup> y Martín Bueno.<sup>22</sup> También M. Beltrán<sup>23</sup> ha recogido una lectura basada en la transcripción de Sentenach y, más recientemente, Untermann también la incluye pero entre las falsas, pues, aunque señala que puede considerarse auténtica, la mala calidad de las copias impedía, de hecho, su estudio y comprensión.<sup>24</sup>

Las noticias sobre la inscripción y las circunstancias de su hallazgo obligan a pensar que debe considerarse auténtica, aunque la mala transcripción de la inscripción haya planteado serias dudas, que esta transcripción por desgracia sólo en parte aclara. Si se trata de una inscripción auténtica, como todo invita a pensar, debería fecharse hacia el siglo I a.C., en una fase de monumentalización de la ciudad todavía con elementos celtibéricos.<sup>25</sup>

## LA TRASCRIPCIÓN DE MORET-ILARREGUI

La presente transcripción de la Real Academia de la Historia fue remitida por P. Ilarregui en 1859, quien indica en su comienzo: “*En un tomo de papeles varios que en su mayor parte pertenecieron al padre Moret, autor de los anales de Navarra, y que conserva en su poder D<sup>n</sup> Pablo Ylarregui, se halla la inscripción siguiente*”. A continuación, se dibujan, más que transcriben con formas muy angulosas los caracteres de las 5 líneas del epígrafe: 9 letras la 1ª línea, unidos en una sola palabra; 3 palabras con sus interpunciones de 3, 2 y 1 punto y 22 signos, la 2ª línea; 16 signos en 4 palabras, la 3ª línea; 27

<sup>17</sup> E. Hübner, *Monumenta linguae ibericae*, Berlin, 1893, p. XXI, § 4 y 206; M. Martín Bueno *Bibilis. Estudio histórico-arqueológico*, Zaragoza, 1975, p. 82.

<sup>18</sup> V. de La Fuente, *Historia de la siempre augusta y fidelísima ciudad de Calatayud*. Calatayud, 1881-1882 (reed., Zaragoza 1969), 1881, p. 29.

<sup>19</sup> *Op. cit.*, n. 17, p. XXI y p. 206 n° IX\*.

<sup>20</sup> N. Sentenach, *Excavaciones y exploraciones en Bibilis, Cerro de la Bámbola (Calatayud) en 1918 (Memorias de la Junta Superior de Excavaciones y Antigüedades 17)*, Madrid, 1918, p. 13 s.

<sup>21</sup> M. Dolç, *Hispania y Marcial*. Barcelona, 1953, p. 121.

<sup>22</sup> *Op. cit.*, n. 17, p. 82-83.

<sup>23</sup> M. Beltrán Lloris, *Arqueología e Historia Antigua de las ciudades antiguas del Cabezo de Alcalá de Azaila (Teruel)*, Zaragoza, 1976, p. 392.

<sup>24</sup> J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften*. Wiesbaden, 1997, p. 355-356.

<sup>25</sup> Véase, recientemente, J. Velaza, “Et Paleohispanica Scripta Manet: La epigrafía como modelo de las epigrafías paleohispánicas”, en *Scripta manent*, Barcelona 2002, p. 52 s.

signos en 4 palabras, la 4ª línea y la 5ª línea, 17 signos en dos? palabras, de las que la primera, excesivamente larga, debió estar originariamente dividida.

Tras el dibujo, se ofrecen las medidas: "Esta piedra tenía media vara de grueso, de largo, vara y media, digo tres palmos, de ancho, vara y un palmo, y estuvo muchos años en poder del D<sup>f</sup> Miguel Romero, Canónigo y Superior de la Santa Yglesia del S<sup>o</sup> Sepulcro de Calatayud, y después Abad de la O. Hallola en el monte Bambola, sitio del municipio de Bilbilis, en 23 de Noviembre de 1680 Juan de Francia, labrador y vecino del barrio de Huérmeda".

Este documento confirma que la inscripción original procede, con toda seguridad, del "monte Bambola, sitio del municipio de Bilbilis, en 23 de Noviembre de 1680"<sup>26</sup> y aporta interesantes detalles para su más correcta transcripción. Sus dimensiones resultan ciertamente monumentales, pues, según las referencias que precisa el documento, medía 1½ varas (125 cm) ó 1 vara y 3 palmos (145 cm) de longitud,<sup>27</sup> 1 vara y un palmo (104 cm) de altura y ½ vara (42 cm) de grueso.

Aunque esta inscripción, debido a la mala calidad de las transcripciones conservadas, se había considerado como una falsificación de una inscripción celtibérica o, en el mejor de los casos, como ilegible, el detalle de las inter-punciones dobles y triples, señaladas en la segunda línea incluso al final de la misma, la temprana fecha de la noticia del hallazgo, 1680, que parece más probable que la de 1580 que indica Nueros, el detalle de proceder del Cerro de la Bámbola, que corresponde a la antigua *Bilbilis* (Martín Bueno 1975, p. 82), y el detalle concreto de que fue hallada por "Juan de Francia, labrador y vecino del barrio de Huérmeda" y de que pasó a conservarse *muchos años en poder del D<sup>f</sup> Miguel Romero, Canónigo de Calatayud*, así como el que haya transmitido la noticia de ella el P. Moret, historiador navarro de notable calidad y no particularmente interesado en exaltar la historia de Calatayud, dan a este hallazgo todos los visos de veracidad, permitiendo considerarlo, quizás, como el más antiguo hallazgo documentado de epigrafía celtibérica. Otra prueba en este sentido es que por esas fechas del siglo XVII aparecieron en *Bilbilis* inscripciones romanas (*CIL II, Supl.*, p. 941), como la n<sup>o</sup> 5852 hallada el 22 de Enero de 1644, lo que, indirectamente, confirma los trabajos y hallazgos entre los que cabe incluir esta inscripción.

*Transcripción:*

MX◇ PΛEΠ◇  
EΛX◇P : EYMHΞPME : M◇X◇Δ◇ΞP.  
MEΞP. XY◇P. EDP. ◇XΞ.  
ΞEP◇XM. X◇P ME. DEYSP. MEXP◇SPME◇◇  
EXP◇Ξ MIP◇D◇X◇Ξ. MEY

<sup>26</sup> Según la noticia de Pérez de Nueros transmitida por de la Fuente, *op. cit.*, n. 18, la inscripción se halló en 1580, fecha que parece menos probable que la transmitida a través de P. Ilarregui, lo que puede ser debido a un error de transcripción.

<sup>27</sup> La indicación de 1 y ½ varas ó de 3 palmos (1 palmo = ¾ de vara) equivaldría a unos 62 cm, tal vez por ser el sillar de altura irregular, pero si se contrasta esta dimensión con la que ofrece Nueros (vid. infra), se debe interpretar que mediría entre 1 y ½ varas y 1 vara y 3 palmos, esto es, de 125 a 145 cm de largo.

Lectura:

stakualeakicu  
eltakua:taensozane:skutabotucuza.  
sezan.tankua.eana.kubos.  
zeakutan.bokuase.aensa.seboakuzanezku  
etaakuz siataabocuz.nean

### ESTUDIO COMPARATIVO

De esta inscripción existían hasta ahora varias transcripciones disponibles, todas ellas, por desgracia, bastante deficientes. La más antigua conservada es la de La Fuente,<sup>28</sup> aunque le faltan algunos signos. Pero, a pesar de ello, pudiera considerarse la más fidedigna de las que parecen seguir la de Nueros, actualmente perdida. A ello inclina la forma de signos como el X, que resulta semejante a la que ofrece la versión de Moret-Illarregui conservada en la Academia, por lo que, al menos en este aspecto, parece la más próxima a la que debió ofrecer dicho autor:

MX II EPZ  
EXXP : XEMhSPME MX X Δ SP  
ME SPXMDERMR : S  
SEXNXPMEPM ME X P SP ME S  
EXP SMMPXPXSMEM

*Inscripción de Bilbilis, según de La Fuente*

También se ha localizado en el fondo de Jacobo Zóbel de Sangróniz conservado en la Real Academia de la Historia la transcripción de la inscripción del Cerro de la Bámbola realizada por este insigne numismático entre 1881 y 1886, que le fue proporcionada por su maestro y amigo, Antonio Delgado, y que cabe suponer sería la utilizada por Hübner. Se trata de una ficha de papel que mide aproximadamente, 15,5 cm de alto y 18,5 cm de ancho, cuyo N° de Registro es el 11/8002/66.<sup>29</sup> En la parte superior copia textualmente: *Calatayud, hallada en el Monte Bambola en 23 de Novbre 1680 por Juan de / Francia labrador y vecino del barrio de Huermeda la tuvo muchos años D. / Miguel Romeo canónigo y superior de la Igl<sup>a</sup>. Del S<sup>o</sup>. Sepulcro de Calatayud y desp<sup>s</sup>. / Abad de la O.* Debajo, conserva una etiqueta pegada de 2,5 por 8,5 cm con el croquis de la inscripción, evidentemente tomado de la transcripción de Illarregui existente en la Real Academia de la Historia, como indica una nota final que dice: *De un tomo de papeles varios q<sup>e</sup> pertenecían en su mayor parte al / Padre Moret y que conservas D. Pablo Illarregui en Pamplona, 1859. (apud D. Ant<sup>a</sup> Delgado).*

<sup>28</sup> *Op. cit.*, n. 18, p. 29.

<sup>29</sup> M. Almagro-Gorbea, *op. cit.*, n. 13, n° 100B (Zóbel-57).

Poco posterior debe considerarse la que recoge Hübner en los *MLI*,<sup>30</sup> aunque no haya sido la más difundida ni sea la mejor de todas las versiones. Hübner reconoce basarse en un dibujo de la Real Academia de la Historia que le había proporcionado Antonio Delgado en 1861, lo que explica las numerosas coincidencias que ofrece su transcripción con la aquí recogida, aunque presentan algunas divergencias por estar la de Hübner retocada y con evidentes errores por olvido de algunos signos o por alguna reinterpretación discutible. En efecto, ofrece EE por NE al final de la 2ª palabra de la 2ª línea; otro error semejante en la 2ª palabra de la 3ª línea, falta el signo *ku* y el E final de la 1ª palabra de la 4ª línea; el 5º de la 1ª palabra de la 5ª línea y diversos otros signos discutiblemente interpretados.

M X O P T E P Z O  
E T X O P : X E T M h S P E E : M O X X D S P .  
M E S P N X N O P . E D N N P O I S .  
S E A O X N O P M E D N S P . M E X P O S D N E S O .  
E X P O S M N P X D X O S . N E E .

*Inscripción de Bilbilis, según Hübner*

Una tercera versión es la que ofrece Sentenach,<sup>31</sup> quien dice seguir a de La Fuente, aunque algunas modificaciones que ofrece, que le dan una aparente mejor calidad, parecen que deben considerarse más bien como una versión con algunas reinterpretaciones, algunas claramente abusivas, como la transcripción sistemática del signo  $\diamond$  por  $\Sigma$ :

M X Σ A A P Z Σ  
A P X Σ P : X A M N S P M A M X X P Σ S P  
M A S P X N Σ P A A N M P Σ S  
S A P Σ X N X Σ P M A P M S P M A X P Σ S P M A S  
A X P Σ S M N P X P Σ S N A N

*Inscripción de Bilbilis, según Sentenach*

También cabe recoger la transcripción de Dolç,<sup>32</sup> que no es sino la versión de Sentenach con ligeras modificaciones en la separación de palabras y con algún añadido, como la *t* inicial, que no aparece en ninguna otra versión. Además, hay signos claramente mal trascritos, como sustituir sistemáticamente  $\diamond$  por  $\Sigma$  y ciertas licencias o reinterpretaciones, como *MεΛNϕ* en la 4ª línea, que parece claramente inspirada en los letreros de la conocida ceca celtibérica.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> *Op. cit.*, n. 17, p. XXI y p. 206, n° IX\*.

<sup>31</sup> *Op. cit.*, n. 20, p. 13 s.

<sup>32</sup> *Op. cit.*, n. 21, p. 121.

<sup>33</sup> J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum I. Die Münzlegenden*, 1 y 2. Wiesbaden, 1975, ceca A78.

ԵՄՃՃ ԲԴԵՐԳՃ :  
 ԵՐՃՃՄ ՃԵՄՄՏԲՄԵՄՃՃ ՃԲՃՏ  
 ՄԵՏԲՃՄՃՏ ԵՐՄՄՐՃՏ  
 ՏԵՐՃՃՄ ՃՃՐ ՄԵՃՄՏՐ ՄԵՃԲՃՏ ԲՄԵՏՃ  
 ԵՃՐՃՏ ՄՄՐՃՐՃՏ ԲԵԻ

*Inscripción de Bilbilis, según Dolç*

Finalmente, Martín Bueno ha ofrecido otra versión más, que cita como de Hübner y Dolç, pero que se trata de otra interpretación más de esta última con muy ligeras modificaciones.<sup>34</sup>

ՎՄՃՃ ԲԴԵՐԳՃ  
 ԵՐՃՃՄ ՃՃՄՄՏ ԲՄԵՄՃՃ ՃԲՃՏ  
 ՄՎՏԲՃՄՃՏ ԵՐՄՄՐՃՏ  
 ՏԵՐՃՃՄ ՃՃՐ ՄԵՃՄՏՐՄԵՃԲՃՏ ԲՄԵՏՃ  
 ՎՃՐՃՏ ՄՄՐՃՐՃՏ ԲՎԻ

*Inscripción de Bilbilis, según Martín Bueno*

La transcripción de la Real Academia de la Historia aquí ofrecida, transmitida a través de Moret e Ilarregui, puede considerarse la mejor de las conocidas, según evidencia su comparación no sólo con la de Hübner, derivada de ella, sino también con la de Nueros-de La Fuente y Sentenach. Pero, aunque ésta última adolece de la ausencia de algunos signos, especialmente en la primera línea, tiene el interés de constituir una versión distinta de la de Moret que también utilizó Hübner, lo que permite una interesante confrontación entre ambas.

Por ello, se expone a continuación, a modo de ensayo, las transcripciones comparadas de todas ellas y, a continuación, una propuesta teórica de la transcripción que, en conjunto, parece más probable.<sup>35</sup>

*1ª línea:*

Moret 1680 =	ՄՃՃ	ԲԴԵՐԳՃ
Hübner 1893 =	ՄՃՃ	ԲԴԵՐԳՃ
La Fuente 1881 =	ՄՃ	ԲԴԵՐԳ
Sentenach 1918 =	ՄՃՃ	ԴԴԵՐԳՃ
Martín Bueno =	ԵՄՃՃ-	ԲԴԵՐԳՃ
<b>Moret/Nueros =</b>	ՄՃՃ	ԲԴԵՐԳՃ

<sup>34</sup> *Op. cit.*, n. 17, p. 82-83.

<sup>35</sup> Se ofrecen en negrita los signos seguros, entendiendo por tales los representados en todas las transcripciones conocidas.



2ª línea:

Moret =	𐌷𐌶𐌵𐌶:	𐌶𐌷𐌶𐌶𐌵𐌶	𐌶𐌶:	𐌶𐌵𐌶𐌶𐌵𐌶𐌶.
Hübner =	𐌷𐌶𐌵𐌶:	𐌶𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶:	𐌶𐌵𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶.
La Fuente =	𐌷𐌶𐌶𐌶:	𐌶𐌷 𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶-	𐌶 𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶
Sentenach =	𐌷𐌶𐌶𐌶:	𐌶𐌷 𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶
Martín Bueno =	𐌷𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌷 𐌶𐌶𐌶-	𐌶𐌶	𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶
<b>Moret/Nueros =</b>	𐌷𐌶𐌵𐌶:	𐌶𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶	𐌶𐌵𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.

3ª línea:

Moret =	𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶.	𐌷𐌶𐌶 . 𐌵𐌶𐌶.
Hübner =	𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶.	𐌷𐌶𐌶𐌶. 𐌵𐌶𐌶.
La Fuente =	𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶 𐌶	𐌷𐌶𐌶 : 𐌶
Sentenach =	𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶-	𐌷𐌶𐌶𐌶 𐌶 𐌶
Martín Bueno =	𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶-	𐌷𐌶𐌶𐌶 𐌶 𐌶
<b>Moret/Nueros =</b>	𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶.	𐌷𐌶𐌶 . 𐌵𐌶𐌶

4ª línea:

Moret =	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶. 𐌷𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶
Hübner =	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶 𐌶𐌶 𐌶 𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶
La Fuente =	𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶	𐌶 𐌶-𐌶𐌶 𐌶 𐌶 𐌶.	𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶
Sentenach =	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶-𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶-𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶
Martín Bueno =	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶-𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶
<b>Moret/Nueros =</b>	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶. 𐌷𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶

5ª línea:

Moret =	𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶
Hübner =	𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶 𐌶
La Fuente =	𐌷𐌶𐌶 - 𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶	𐌶𐌶 𐌶
Sentenach =	𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶	𐌶𐌶 𐌶
Martín Bueno =	𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶.	𐌶𐌶 𐌶
<b>Moret/Nueros =</b>	𐌷𐌶𐌶𐌶𐌶	𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.	𐌶𐌶𐌶

En consecuencia, se puede proponer como nueva trascripción, basada en la comparación de las de Moret, La Fuente, Hübner y Sentenach, la siguiente trascripción, en la que las coincidencias se han señalado en **negrita** para resaltar la lectura más segura:

*Martin Almagro-Gorbea*

ጠጂ ገለቶ  
ድለገ: ገለቶ: ጠጂገገገገገ.  
ጠጂገገገ. ጠጂገገገ. ጠጂገገገ.  
ጠጂገገገ. ጠጂገገገ. ጠጂገገገ.  
ጠጂገገገገገገገገገ  
ጠጂገገገገገገገገገገገገገገ

La anterior transcripción permitiría la hipotética lectura siguiente:

**staku bileakiku  
eltakun: taensozane: skutabotukusa.  
sezan. tankua. eana. kuboz.  
zeakutan. bokuase. aenza. sebobikuzanesku  
etabikuz siataabokuz. nean**

*Martin Almagro-Gorbea  
Universidad Complutense de Madrid  
e-mail: anticuario.rah.@insde.es*

En un tomo de papales vario, que en su mayor parte pertenecieron al padre Moret, autor de los anales de Navarra, y que conserva en su poder Don Pablo Herrero, se halla la inscripción siguiente.

MX O P M P Z O  
EIXOP: XE C M H S P N E: M O X X Δ O S E.  
M E S P M. X M O P. E D M Q. O X S.  
S E A O X M. X O P M E. D E M S P. M E X P O S D M E S O  
E X P O T M Q P X D X O S. M E P M

Esta piedra tenía media vara de grueso, de largo vara y media, digo tres palmos, de ancho vara y un palmo, y escribió muchos años en poder del Sr. Miguel Romeo, canónigo y superior de la santa Iglesia del S.<sup>to</sup> Sepulcro de Calatayud, y después Abad de la O. Hallóla en el monte Bámbola, sitio del municipio de Bilbilis en 23 de Noviembre de 1680 Juan de Francia Labrador y vecino del Barrio de Huercmeda.

Es copia. Pamplona 12 de Octubre de 1859.

Pablo Herrero:

Noticia de la inscripción celtibérica hallada en 1680 en el Cerro de Bámbola, Calatayud.